|  |  |
| --- | --- |
| **PRIPRAVA NA URE V SKLOPU OIV V TRENTI - FRANCOŠČINA****šolsko leto 2014/2015** | Učitelj: **INES VIŽIN**Tuji učitelj**: ?**  |
| Datum: **17. – 19. 9. 2014** | Št. ure: **3 ure** | Razred: **1. e** | Program: **Splošna gimnazija** |
| **TEMA SKLOPA IMMERSION LINGUISTIQUE (la poésie) – jezikovna kopel** |
|  **CILJI: Dijaki preberejo poezijo v francoščini in primerjajo s prevodom oz. prevedejo, kjer**  **prevoda v slovenščino ni,** **Dijaki se likovno izražajo ob prebrani poeziji (izdelajo plakate in upodobijo**  **sporočilo literarnega dela)** **Dijaki s pomočjo glasbe, giba, gledališke igre, glasu in rekvizitov uprizorijo**  **vsebino poezije** |
| NOVE UČNE VSEBINE | Ustno sporočanje: recitiranje….Slovnica: utrjevanje slovničnih struktur trpnika, preteklih časov, nominalizacije…Novo besedišče odvisno od poezije |
| JEZIKOVNE SPRETNOSTI |  **govor in govorno sporočanje** **branje in bralno razumevanje** pisanje in pisno sporočanje poslušanje in slušno razumevanje |
| MEDPREDMETNE POVEZAVE | Slovenščina, glasbena vzgoja (Timsko poučevanje s profesorico glasbe Natalijo Arčon) |
| UČNI VIRI IN PRIPOMOČKI | učbenik **besedilo** delovni zvezek slovnična vadnica **učni list**  **dvojezični slovar enojezični slovar spletni slovar** zemljevid učni plakat zgoščenka/kaseta graf. prosojnica **e-prosojnice** DVD videokaseta **računalnik internet** |
| DOMAČA NALOGA |  |
| POTEK UČNE URE | UČNE OBLIKE,METODE, VIRI |
| 1. Dijake razdelimo že pred odhodom v Trento v 3 skupine (pazimo na uravnoteženost skupin glede spola).
2. V Trenti v skupni predavalnici dijakom damo navodila za delo. Ena skupina ostane v predavalnici in ustvarja glasbo z Orff inštrumenti. Ostali dve skupini sta zunaj z učiteljico francoščine.
3. Učiteljica francoščine za vsako skupino izbere po eno poezijo v francoščini: Verlaine: Chanson d'automne; Tardieu: L'éternel enfant in Prévert: Déjeuner du matin. Kjer obstaja slovenski prevod, dobijo dijaki tudi prevod.
4. Učiteljica z vsako skupino najprej prebere poezijo, razloži besedišče, dijaki v slovenščini obnovijo vsebino pesmi.
5. Ena skupina se likovno izraža in likovno prikaže vsebino poezije. Druga skupina pa razmišlja, kako bo vsebino prikazala z gibom, plesom, rekviziti, glasbo, petjem…. Dijake motiviramo, da se kreativno izražajo. Po eni celi uri (60 minut) se skupine zamenjajo.
6. Učiteljica dela najprej s skupino, ki je ustvarjala v glasbeni delavnici in obdela z njimi izbrano poezijo.
7. Po eni uri se dijaki spet zamenjajo. Učiteljica francoščine je dijakom ves čas na voljo za razlago, pomoč pri pisnem sporočanju, izgovorjavi, intonaciji. Čim več poskušamo uporabljati francoščino.
8. Po treh urah ima vsaka skupina pripravljena en plakat, eno glasbeno točko in eno uprizoritev.
9. Dijaki imajo še 45 minut časa, da vse tri naloge in izdelke dokončajo.
10. Po večerji se dobimo v skupni predavalnici, kjer skupine predstavijo svoje izdelke (fotografije priložene).
 | * **frontalna**,
* individualna
* delo v dvojicah
* **skupinska**
* projektno delo

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* **razlaga**
* **pogovor**
* **branje**
* igra vlog
* **poslušanje**
* gledanje video posnetka
* simulacija
* pesem
* interaktivne vaje
* **zapisovanje**
 |

REFLEKSIJA:

Delavnice so odlično uspele. Dijaki so naravnost uživali v tovrstnem delu. Tukaj je potekalo delo timsko le v paru s profesorico glasbene vzgoje. Pred začetkom šolskega leta sva s takratno tujo učiteljico Anne-Cécile Lamy načrtovali več dejavnosti v francoščin, saj sva si želeli oblikovati OIV tako, da bi vnesli elemente jezikovne kopeli. V načrtu sva imeli tudi delavnice s prostovoljkami iz Francije v okviru Ljudske univerze. Ker tuja učiteljica septembra ni bila več z nami, novi tuji učitelj pa se še ni vključil v naše delo, sem skrčila število dejavnosti v tujem jeziku.

Presenečena sem bila nad tem, da so dijaki tako dobro opravili svoje delo, pa čeprav so se v tistem trenutku učili francoščino le dobra dva tedna. Želeli so recitirati v francoščini, pokazali zelo dober posluh, poskušali vključiti kar največ na novo usvojenih besed v izdelke…. Odlično so izpeljali tudi svoje predstavitve: skupina, ki je obravnavala Tardieuja, je pesmico prevedla v jeziku mladih (sleng) in jo odrecitirala v stilu rapa; skupina, ki je spoznavala Prévertovo Déjeuner du matin je odigrala (z rekvizit) prizor v kavarni in recitirala pol pesmi v francoščini in pol v slovenščini. Skupina, ki sem ji dodelila Verlainovo pesem Chanson d'automne pa je recitacijo opremila z glasbeno podlago violine v živo in gibalno sliko.

Težava je bila v tem, da je en učitelj premalo za vodenje jezikovnih delavnic. Delo bi še lažje potekalo, če bi bila prisotna tudi tuja učiteljica.

**L’éternel enfant**

Grand plaisir grand merci
Merci mille fois merci
A bientôt Mais non Mais si
Ce n’est rien je vous en prie.

A Dimanche à Lundi
A Mardi à Mercredi
C’est cela: plutôt Vendredi
Le matin, je veux dire à midi
Dès l’aurore avant la nuit.

Sans façon c’est par ici
Trop aimable. Bonne nuit.

**(Jean Tardieu
L’Accent grave et l’accent aigu)**



**Chanson d'automne**

Les sanglots longs

Des violons

De l'automne

Blessent mon coeur

D'une langueur

Monotone.

Tout suffocant

Et blême, quand

Sonne l'heure,

Je me souviens

Des jours anciens

Et je pleure

Et je m'en vais

Au vent mauvais

Qui m'emporte

Deçà, delà,

Pareil à la

Feuille morte.

**Paul VERLAINE (1844-1896)**

**Jesenska pesem**
Ihteči vzdihi
Jesensko tihih
Violin
Srce mi stró
Z otožnostjo
Sivin.

Ves svet se duši
Od blede luči,
In ko zvoni,
Navda me spomin
Na dneve davnin,
Da zaihtim.

In grem od tod
Z vetrom na pot,
Ki me, nečist,
Podi povsod,
Sem in tja, kot
Mrtev list.

**(prevod Boris A. Novak)**

**Déjeuner du matin**

Il a mis le café

Dans la tasse

Il a mis le lait

Dans la tasse de café

Il a mis le sucre

Dans le café au lait

Avec la petite cuiller

Il a tourné

Il a bu le café au lait

Et il a reposé la tasse

Sans me parler

Il a allumé

Une cigarette

Il a fait des ronds

Avec la fumée

Il a mis les cendres

Dans le cendrier

Sans me parler

Sans me regarder

Il s'est levé

Il a mis

Son chapeau sur sa tête

Il a mis son manteau de pluie

Parce qu'il pleuvait

Et il est parti

Sous la pluie

Sans une parole

Sans me regarder

Et moi j'ai pris

Ma tête dans ma main

Et j'ai pleuré

(Jacques Prévert)